

RP 322/2014 rd

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen ska godkänna den i Helsingfors i september 2014 ingångna överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering och lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Överenskommelsen gäller i huvudsak den lagstiftning som ska tillämpas på arbetstagarnas pensionsförsäkring och arbetslöshetsförsäkring samt betalning av arbetsrelaterade pensioner till personer som bor i den andra avtalsstaten.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då avtalsstaterna har underrättat varandra att de har slutfört sina respektive interna konstitutionella förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÅN MOTIVERING	3
1 INLEDNING.....	3
2 NULÄGE	3
3 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
3.1 Målsättning.....	4
3.2 De viktigaste förslagen.....	4
4 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	5
DETALJMOTIVERING	6
1 ÖVERENSKOMMELSENS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND.....	6
2 LAGFÖRSLAG	8
3 IKRAFTTRÄDANDE	8
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING	8
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	8
4.2 Behandlingsordning	8
LAGFÖRSLAG	10
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering.....	10
FÖRDRAGSTEXT	11
ÖVERENSKOMMELSENS TEXT	11
ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING.....	11

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning

Överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Kina undertecknades den 22 september 2014. Överenskommelsen innehåller bestämmelser om pensionsförsäkring och arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare och företagare som rör sig mellan Finland och Kina samt betalning av pensioner över gränserna. Med avseende på Finland gäller avtalet arbetspensionssystemet och med avseende på Kina arbetstagarnas grundläggande åldersförsäkring. En arbetstagare eller företagare som utsänts exempelvis från Finland till Kina med stöd av överenskommelsen kan med stöd av överenskommelsen omfattas av Finlands arbetspensionssystem och arbetslöshetsförsäkring under högst fem år. Förmånerna tillväxer och försäkringspremierna fastställs under den tiden enbart utifrån finsk lagstiftning och personen i fråga omfattas inte av Kinas lagstadgade ålders- och arbetslöshetsförsäkring. Överenskommelsen innehåller dessutom administrativa bestämmelser om genomförandet av överenskommelsen och samarbetet mellan myndigheterna.

2 Nuläge

Finland är part i 16 överenskommelser om social trygghet. Bland de utomeuropeiska länderna har Finland ingått överenskommelser med bl.a. Kanada (FördrS 5—6/1988), Förenta Staterna (FördrS 85—86/1992), Australien (FördrS 35—36/2009) och Indien (FördrS 66—67/2014). Kina har ingått en överenskommelse om social trygghet med Tyskland, Danmark och Republiken Korea. För närvarande för flera medlemsländer i Europeiska unionen förhandlingar med Kina.

Det finns ca 300 finländska företag i Kina och ca 1 600 finska medborgare är bosatta där. Enligt Folkpensionsanstaltens försäkringsstatistik vistades 1 295 personer som

omfattas av Finlands sociala trygghet i Kina vid utgången av 2013. Av dessa var 419 arbetstagare utsända av finländska arbetsgivare och 536 familjemedlemmar till dem. Enligt Statistikcentralens uppgifter bodde 6 978 kinesiska medborgare i Finland vid utgången av 2013.

Det blev synnerligen aktuellt att ingå en överenskommelse om social trygghet med Kina efter den 1 juli 2011 då en lag om socialförsäkring trädde i kraft i Kina. Lagen omfattar fem centrala områden inom socialförsäkringen, nämligen ålderspensions-, moderskaps-, hälso-, arbetslöshets- och arbetsolycksfallsförsäkring. Befolkningen indelas i arbetstagare som arbetar i städerna, befolkning som är bosatt i städerna och landsbygdsbefolkning, vilkas försäkringsskydd avviker från varandra. Arbetstagarnas system är det som är mest omfattande och förvaltningen av det grundar sig till stor del på arbetsgivarnas skyldigheter.

Enligt den nya lagstiftningen ska även utländska arbetstagare vid utländska företag försäkras i Kina och då ska även avgifter enligt Kinas lagstiftning betalas till det kinesiska systemet. Undantag från detta förutsätter att det finns en bilateral överenskommelse om social trygghet. Avgifterna varierar i genomsnitt i någon mån, men arbetsgivarnas och arbetstagarnas avgifter utgör i genomsnitt ca 40 procent av lönen.

Ålderspensionsförsäkringen finansieras huvudsakligen genom avgifter som tas ut av arbetsgivare och arbetstagare. Den avgift som tas ut av arbetsgivaren styrs till en fond avsedd för finansiering av det grundläggande pensionsskyddet och arbetstagarens avgift till ett personligt individuellt konto. Arbetstagarnas konton utgör pensionsfonden. Pensionsfonderna i olika provinser är fristående från varandra. Ålderspension betalas till män vid 60, kvinnliga funktionärer vid 55 och kvinnliga arbetstagare vid 50 års ålder förutsatt att försäkringspremierna har betalats un-

der 15 års tid. Om nämnda inbetalningstid för försäkringen inte uppnås kan detta kompletteras med frivilliga tilläggsavgifter eller alternativt ansökan om återbetalning av premier som betalats under en kortare tid än 15 år.

Arbetsgivares obligatoriska arbetslöshetsförsäkringspremie utgör två procent av lönesumman och den försäkrades 1 procent av lönen. En förutsättning för erhållande av förmån är att premier har betalats i minst ett år. Nivån på förmånen fastställs lokalt, men den ska understiga minimilönen och överstiga det fastställda minimibeloppet av utkomsten för en stadsinvånare. Förmånens betalningsperiod varierar men som högst är den 24 månader.

3 Målsättning och de viktigaste förslagen

3.1 Målsättning

Bilaterala överenskommelser om social trygghet har ingåtts i synnerhet med sådana utomeuropeiska länder som har varit föremål för migration från Finland. Överenskommelsen med Kanada har varit i kraft sedan 1988, med Förenta staterna sedan 1992 och Australien sedan 2009. Det socialpolitiska syftet med överenskommelserna har varit att garantera pensionsrätten i synnerhet för emigranter. När det gäller personer som flyttar till en medlemsstat i Europeiska unionen bestäms pensionsbetalningar och annan social trygghet enligt Europeiska unionens lagstiftning.

Nya bilaterala överenskommelser om social trygghet har riktat sig till Asien och de har handelspolitisk betydelse med tanke på Finlands konkurrenskraft. Syftet med överenskommelserna är att undvika dubbla socialförsäkringsavgifter i sådana fall, där finländska arbetsgivare har utsända arbetstagare utanför Europa. Överenskommelserna om social trygghet med Kina och Indien har ingåtts huvudsakligen för att uppnå det här syftet.

3.2 De viktigaste förslagen

I propositionen föreslås att riksdagen ska godkänna överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Kina och utfärda en lag om sättande i kraft av de bestämmelser

i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

I överenskommelsen bestäms om betalningen av ålderspensioner enligt det kinesiska systemet och betalning av pensioner enligt det finska arbetspensionssystemet till personer som inte längre bor i den stat där pensionen har flutit in. Utan överenskommelse beviljas inte ålderspension enligt det kinesiska systemet till personer som är bosatta utanför Kina. Pension som har intjänats enligt arbetspensionssystemet i Finland betalas till personer som bor i Kina utifrån den nationella lagstiftningen. När det gäller finsk arbetspension säkerställer överenskommelsen ändå att arbetspensionen betalas till personer som bor i Kina. Genom överenskommelsen har dock inget myndighetsförfarande upprättats för förmedling och behandling av pensionsansökningar, utan pensionssökanden ska iaktta de nationella förfarandena i båda avtalsstaterna.

Överenskommelsen innehåller bestämmelser om utsända arbetstagare och företagare. Utsända arbetstagare eller företagare från Finland kan omfattas av det finska arbetspensionssystemet och arbetslöshetsförsäkringen i fem år, och för den tiden betalas då avgifterna till Finland. Arbetstagare i Kina ska höra till det lagstadgade pensionssystemet, där arbetsgivarens avgift utgör i genomsnitt 20 procent av den totala lönesumman. Arbetstagarens pensionsavgift utgör åtta procent av lönen. Arbetsgivares arbetslöshetsförsäkringspremie utgör två procent av lönesumman och arbetstagarens avgift en procent av lönen. Enligt överenskommelsen betalas dessa avgifter inte för utsända arbetstagare från Finland. På motsvarande sätt omfattas kinesiska arbetsgivares till Finland utsända arbetstagare i högst fem års tid av den kinesiska pensions- och arbetslöshetsförsäkringen.

4 Propositionens konsekvenser

Överenskommelsen har inverkan på pensionsförsäkringen och arbetslöshetsskyddet för utsända arbetstagare från Finland till Kina. Enligt överenskommelsen ska utsända arbetstagare från Finland omfattas av arbetspensionslagstiftningen och lagstiftningen om utkomstskydd för arbetslösa i fem år och av-

gifterna betalas till Finland. I det fallet tas det inte ut avgifter för det kinesiska systemet av arbetstagaren, vilket i syfte att undvika dubbla avgifter är viktigt för finländska företag som är verksamma i Kina och för arbetstagare som är anställda hos dem.

Överenskommelsen ger ett bättre pensionskydd för arbetstagare som rör sig mellan Finland och Kina, eftersom överenskommelsen garanterar att pensioner betalas över gränserna. Enligt finsk arbetspensionslagstiftning betalas pensionen redan nu ut obegränsat utomlands, men pensioner enligt kinesisk lagstiftning betalas inte utomlands så länge en överenskommelse om social trygghet saknas. Enligt överenskommelsen får pensioner beviljas och betalas ut från och med den dag då överenskommelsen träder i kraft.

Till Kina betalades det arbetspension för 12 personer år 2013 och pensionernas sammanlagda belopp uppgick till ca 150 000 euro. Antalet pensionstagare och pensionsut-

gifterna beror i framtiden på arbetstagarnas rörlighet.

Genomförandet av avtalet orsakar i någon mån extra arbete för Pensionskyddscentralen. Pensionskyddscentralen fungerar som det i överenskommelsen om social trygghet avsedda förbindelseorganet som beviljar intyg angående tillämplig lagstiftning till arbetstagare och företagare utsända från Finland till Kina.

5 Beredningen av propositionen

Finland föreslog i december 2011 för Kina att en överenskommelse om social trygghet ingås. Det första mötet med sakkunniga arrangerades följande sommar och de egentliga förhandlingarna inleddes i juli 2013 och avslutades sommaren 2014. Avtalet undertecknades i Helsingfors den 22 september 2014.

Propositionen har beretts i social- och hälsovårdsministeriet i samarbete med Pensionskyddscentralen.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. I artikeln fastställs vad som avses bland annat med lagstiftning, behörig institution, försäkringsperiod och förmån i överenskommelsen. Definitioner av det här slaget som indirekt inverkar på tolkning och tillämpning av bestämmelser som hör till den materiella lagstiftningens område hör till området för lagstiftningen.

Artikel 2. I artikeln anges vilken lagstiftning som omfattas av överenskommelsen. Med avseende på Kina tillämpas överenskommelsen på all lagstiftning som gäller grundläggande åldersförsäkring och arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare. Med avseende på Finland tillämpas överenskommelsen på lagstiftning som gäller ålderspension, invalidpension och familjepension inom arbetspensionssystemet samt lagstiftning som gäller arbetslöshetsförsäkring, men endast till den del det är fråga om arbetslöshetsförsäkring och betalning av avgifter.

Överenskommelsen tillämpas också på lagstiftning som ändrar, kompletterar eller ersät-

ter lagstiftning som omfattas av överenskommelsen.

Artikel 3. I artikeln föreskrivs att överenskommelsen ska tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av finsk eller kinesisk lagstiftning. Dessutom tillämpas överenskommelsen på efterlevande makar och föräldralösa, som har pensionsrätt efter en arbetstagare eller företagare som har omfattats av finsk eller kinesisk lagstiftning.

Artikel 4. I artikeln föreskrivs om likabehandling av dem som omfattas av överenskommelsens tillämpningsområde. När finsk lagstiftning tillämpas ska personer som omfattas av avtalet behandlas likvärdigt med finska medborgare. Den finska arbetspensionslagstiftningen innehåller inga bestämmelser som grundar sig på nationalitet och några begränsningar på grund av nationalitet ingår inte heller i lagstiftningen om utkomstskyddet för arbetslösa.

Artikel 5. I artikeln föreskrivs om export av förmåner. Pensionerna som avses i överenskommelsen beviljas och betalas även till förmånstagare som vistas eller bor inom den andra avtalsstatens territorium. Pension betalas också till en person som bor inom en tredje stats territorium. Överenskommelsen ga-

ranterar således betalning av pensioner över gränserna oberoende av eventuella begränsningar i den nationella lagstiftningen. Pensioner enligt det finska arbetspensionssystemet betalas till pensionstagare oberoende av boningsort.

Artikel 6. I artikeln ingår en huvudregel för den lagstiftning som ska tillämpas. Enligt den omfattas en arbetstagare eller företagare som arbetar inom avtalsstatens territorium beträffande det aktuella arbetet den lagstiftning som gäller i avtalsstaten i fråga. Utgående från personens arbete fastställs pensionsskyddet och utkomstskyddet för arbetslösa inklusive förmåner utifrån lagstiftningen i avtalsstaten. Även de skyldigheter som hänför sig till pensionsskyddet och utkomstskyddet för arbetslösa, exempelvis försäkringspremierna, fastställs enligt ifrågavarande lagstiftning.

Artikel 7. I artikeln föreskrivs om den lagstiftning som ska tillämpas när det gäller arbetstagare eller företagare som har utsänts till den andra avtalsstaten. De kan omfattas av lagstiftningen i ursprungslandet högst 60 månader. Den här perioden kan förlängas av de behöriga myndigheterna eller de utsedda institutionerna. Bestämmelserna i artikeln avviker från lagstiftningen om arbetspensioner och utkomstskydd för arbetslösa.

Artikel 8. I artikeln ingår särskilda bestämmelser om vissa persongrupper. På en person som arbetar på ett sjöfartyg som seglar under den ena avtalsstatens flagg tillämpas lagstiftningen i flaggstaten i fråga, med undantag för situationer där den person som bor inom partens territorium utsänts på arbete på ett fartyg som seglar under den andra avtalsstatens flagg. I dessa fall tillämpas lagstiftningen i den stat där personen är bosatt.

På medlemmarna i flygbesättningen på luftfartyg ska enligt artikel 8.2 lagstiftningen i den avtalsstat tillämpas där den huvudsakliga verksamheten för det företag som är arbetsgivare finns. Men om en person är anställd av en filialrörelse inom den andra avtalsstatens territorium, tillämpas lagstiftningen i den avtalsstat där filialrörelsen finns.

Bestämmelserna i denna artikel avviker från bestämmelserna om pensions- och arbetslöshetsförsäkring.

Artikel 9. Enligt artikeln lyder medlemmarna av diplomatiska och konsulära beskickningar samt tjänstemän och motsvarande personal under den avtalsstatens lagstiftning i vars tjänst de är. Vidare fastställs det i artikeln att överenskommelsen inte inverkar på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser.

Artikel 10. Det föreskrivs i artikeln att de behöriga myndigheterna eller de utsedda institutionerna sinsemellan kan avtala om undantag från artiklarna 6—9 för vissa personer eller persongrupper under förutsättning att personerna det gäller lyder under lagstiftningen i endera avtalsstaten. På grund av denna bestämmelse kan man avvika från lagstiftningen om arbetspensionsförsäkring och arbetslöshetsförsäkring.

Artikel 11. I artikeln tilldelas avtalsstaternas behöriga myndigheter fullmakt att ingå ett genomförandeavtal för tillämpning av överenskommelsen och detaljreglering av samarbetet mellan institutionerna. Denna bestämmelse hör till området för lagstiftningen. De behöriga myndigheterna förbinder sig också att underrätta varandra om alla sådana ändringar i sin lagstiftning som kan påverka tillämpningen av avtalet.

Artikel 12. Bestämmelsen gäller utbyte av information och ömsesidigt bistånd. Behöriga myndigheter och institutioner lämnar ömsesidigt bistånd inom ramen för sin egen lagstiftning i syfte att genomföra överenskommelsen. Bistånd lämnas avgiftsfritt.

Artikel 13. Bestämmelsen gäller sekretess. Enligt bestämmelsen får uppgifter som har förmedlats från den andra avtalsstaten enbart användas för tillämpning av överenskommelsen och av den lagstiftning överenskommelsen gäller. De behöriga myndigheterna och institutionerna i en avtalsstat ska på information de erhållit tillämpa sin nationella lagstiftning om integritetsskydd och om konfidentialitet för personuppgifter.

Artikel 14. Enligt artikeln används avtalsstaternas officiella språk eller engelska då överenskommelsen tillämpas. I artikel 14.2 föreskrivs även om inlämnande av ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter. Enligt artikel 14.2 får ansökningar, meddelan-

den eller besvärsskrifter som har lämnats in till behöriga myndigheter, institutioner eller förbindelseorgan i en avtalsstat för tillämpning av överenskommelsen inte avvisas på den grund att de har upprättats på den andra avtalsstatens officiella språk. Bestämmelsen avviker från bestämmelserna i språklagen (423/2003) och från språkbestämmelserna i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) och hör därför till området för lagstiftningen. Dessutom inverkar bestämmelsen i artikel 14.2 på propositionens behandlingsordning.

Artikel 15. Det föreskrivs i artikeln att befrielse från eller sänkning av skatt, stämpelskatt eller registrerings- eller anmälningsavgifter som gäller intyg eller andra handlingar som ska lämnas in för tillämpning av lagstiftningen i en avtalsstat ska utvidgas till att omfatta intyg och motsvarande handlingar som ska lämnas in för tillämpning av den andra statens lagstiftning. Sådana skatter och avgifter regleras i lag, bestämmelsen hör således till området för lagstiftningen. Enligt artikeln behöver inte handlingar och intyg heller legaliseras av en diplomatisk eller konsular myndighet. Behöriga institutioner och förbindelseorgan godkänner även utan vidare intygande varandras avskrifter av handlingar som de har bestyrkt.

Artikel 16. Bestämmelsen gäller tvistlösning. Vid tvistlösning på det sätt som anges i artikeln kan det på ett för Finland bindande sätt bli fastslaget hur en viss bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen ska tolkas. Sådana bestämmelser anses höra till området för lagstiftningen.

Artikel 17. I artikeln ingår en övergångsbestämmelse för utsända arbetstagare och företagare. Personer som arbetar i den andra avtalsstaten som utsända arbetstagare och företagare den dag då denna överenskommelse träder i kraft kan räkna att den arbetsperiod på högst fem år som avses i artikel 7 börjar den dag då överenskommelsen träder i kraft.

Artikel 18. Avtalsstaterna förbinder sig till omprövning av överenskommelsen. Omprövning sker antingen på begäran av den andra avtalsstaten eller senast 10 år efter det att överenskommelsen har trätt i kraft. Då ska man bedöma om det finns skäl att ändra överenskommelsen för att garantera en så

god social trygghet som möjligt för medborgare som rör sig mellan avtalsstaterna.

Artiklarna 19—20. Sedvanliga slutbestämmelser ingår i nämnda artiklar.

2 Lagförslag

1 §. Den första paragrafen i lagen innehåller den sedvanliga blankettlagsbestämmelsen genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Dessa bestämmelser redovisas i punkt 1 av detaljmotiveringarna.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

3 Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då avtalsstaterna via diplomatiska kanaler skriftligen har underrättat varandra att de har slutfört sina respektive rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft. Lagen som ingår i propositionen föreslås träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen bl.a. sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och till denna del krävs riksdagens godkännande. Bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen redovisas artikel för artikel i punkt 1 i detaljmotiveringarna.

4.2 Behandlingsordning

I artikel 14 i överenskommelsen föreskrivs om de språk myndigheterna ska använda. Bestämmelsen avviker från språkbestämme-

serna i självstyrelselagen för Åland. Enligt 59 § 2 mom. i självstyrelselagen träder en bestämmelse i ett fördrag som står i strid med bestämmelserna i självstyrelselagen i kraft i landskapet endast om lagtinget ger sitt bifall med ett beslut som fattas med minst två tredjedelar av de avgivna rösterna. Gäller bestämmelsen endast det språk på vilket landskapsmyndigheterna ska stå i förbindelse med utlänningar eller utländska myndigheter, behandlas lagförslaget enligt självstyrelselagen för Åland i vanlig lagstiftningsordning i riksdagen.

Enligt 95 § 2 mom. i grundlagen ska ett lagförslag om sättande i kraft av en interna-

tionell förpliktelse behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att riksdagen ska godkänna den i Helsingfors den 22 september 2014 ingångna överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 22 september 2014 ingångna överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i överenskommelsen och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 4 december 2014

Statsminister

ALEXANDER STUBB

Social- och hälsovårdsminister *Laura Rätty*

*Fördragstext
Överenskommelsens text*

**ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING OCH FOLKRE-
PUBLIKEN KINAS REGERING**

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOP-
LE'S REPUBLIC OF CHINA**

Republiken Finlands regering (nedan Finland eller avtalsstaten) och Folkrepubliken Kinas regering (nedan Kina eller avtalsstaten),

The Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as Finland or the Contracting State) and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as China or the Contracting State),

som önskar reglera relationerna mellan sina respektive länder inom sektorn för social trygghet,

Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,

har kommit överens om följande.

Have agreed as follows:

DEL I

PART I

Allmänna bestämmelser

General provisions

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med

1. For the purpose of this Agreement:

a) "lagstiftning" med avseende på Finland, lagar och bestämmelser som gäller socialförsäkringssystem som omfattas av överenskommelsen (artikel 2.1.a),

(a) "legislation" means: as regards Finland, the laws and regulations concerning the social insurance schemes covered by the scope of this Agreement (item a of paragraph 1 of Article 2);

med avseende på Kina, lagar samt administrativa, ministeriernas och lokalförvaltningens regler och föreskrifter samt andra bestämmelser, som gäller socialförsäkringssystem som omfattas av överenskommelsen (artikel 2.1.b),

as regards China, the laws, administrative, ministerial and local rules and regulations and other legal provisions concerning the social insurance schemes covered by the scope of this Agreement (item b of paragraph 1 of Article 2).

b) "behörig myndighet" med avseende på Finland, social- och hälsovårdsministeriet,

(b) "Competent Authority" means: as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

med avseende på Kina, ministeriet för arbetsmarknad och social trygghet,

c) "behörig institution" med avseende på Finland, den institution eller det organ som ska verkställa lagstiftningen och systemen enligt artikel 2.1.a,

med avseende på Kina, socialförsäkringsförvaltning som lyder under ministeriet för arbetsmarknad och social trygghet eller andra organ som utses av ministeriet i fråga,

d) "territorium" med avseende på Finland, Finlands territorium,

med avseende på Kina, territorium som socialförsäkringslagen och lagar och bestämmelser i anslutning därtill som gäller Folkrepubliken Kina,

e) "medborgare" med avseende på Finland, finsk medborgare i den betydelse som avses i medborgarskapslagen,

med avseende på Kina, en person som har medborgarskap i Folkrepubliken Kina.

2. Begrepp som inte definieras i denna artikel ska ha den innebörd de har enligt tillämplig lagstiftning i avtalsstaten i fråga.

as regards China, the Ministry of Human Resources and Social Security.

(c) "competent institution" means: as regards Finland, the institution or body responsible for the implementation of the legislation and the schemes specified in item a of paragraph 1 of Article 2;

as regards China, the Social Insurance Administration of the Ministry of Human Resources and Social Security or other bodies designated by the said Ministry.

(d) "territory" means: as regards Finland, the territory of Finland;

as regards China, the territory to which *the Social Insurance Law of the People's Republic of China* and relevant laws and regulations apply;

(e) "national" means: as regards Finland, a Finnish national within the meaning of the Nationality Act;

as regards China, any individual possessing the nationality of the People's Republic of China.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Artikel 2

Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse tillämpas på lagstiftning som gäller följande socialförsäkringssystem

a) med avseende på Finland:

i) ålderspension, invalidpension och familjepension enligt arbetspensionssystemet

ii) arbetslöshetsförsäkring,

b) med avseende på Kina:

i) grundläggande åldersförsäkring för arbetstagare

ii) arbetslöshetsförsäkring.

2. Om inte något annat anges i denna överenskommelse, omfattar den lagstiftning som avses i artikel 2.1 inte eventuella fördrag mel-

Article 2

Scope of Legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation related to the following social insurance schemes:

(a) As regards Finland,

(i) old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-Related Pension Scheme,

(ii) the Unemployment Insurance;

(b) As regards China,

(i) the Basic Old-Age Insurance for Employees,

(ii) the Unemployment Insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include trea-

lan avtalsstaten och en tredje stat eller andra internationella överenskommelser om social trygghet och inte heller lagstiftning för genomförande av dessa.

ties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

Artikel 3

Personer som omfattas av överenskommelsen

Om inte något annat anges, ska överenskommelsen tillämpas på alla personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen enligt artikel 2 samt andra personer vilkas rättigheter hänför sig till dessa personer.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

Artikel 4

Likabehandling

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse, ska personer som avses i artikel 3 vid tillämpningen av avtalsstatens lagstiftning behandlas lika som medborgarna i avtalsstaten i fråga.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in application of the legislation of that Contracting State.

Artikel 5

Betalning av förmåner utomlands

Om inte något annat anges i denna överenskommelse, får en avtalsstat inte minska eller ändra förmåner som uppnåtts enligt dess lagstiftning endast på den grund att förmånstagaren vistas eller bor på den andra avtalsstatens eller en tredje stats territorium.

Article 5

Export of Benefits

Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State or a third State.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

Allmänna bestämmelser

Om inte något annat anges i denna överenskommelse, ska en arbetstagare eller företaga-

PART II

Provisions concerning the applicable legislation

Article 6

General Provisions

Except as otherwise provided in this Agreement, an employed person or a self-

re som arbetar inom den andra avtalsstatens territorium endast omfattas av den avtalsstatens lagstiftning med avseende på den anställningen.

employed person who works in the territory of one Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Artikel 7

Article 7

Utsända arbetstagare och företagare

Detached Persons and Self-Employed Persons

1. Om en arbetsgivare vars verksamhetsställe finns inom en avtalsstats territorium har utsänt en person i arbetsgivarens tjänst inom den avtalsstaten inom ramen för den anställningen till att arbeta för arbetsgivarens räkning inom den andra avtalsstaten, fortsätter endast tillämpningen av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsstaten på arbetstagaren som om han skulle arbeta inom den förstnämnda avtalsstatens territorium förutsatt att arbetet som utsänd arbetstagare inte förväntas pågå längre tid än 60 kalendermånader.

1. Where a person who is employed in the territory of one Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for that employer, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed sixty calendar months.

2. Om en person som omfattas av avtalsstatens lagstiftning och som vanligen arbetar som företagare inom den avtalsstatens territorium tillfälligt arbetar som företagare inom den andra avtalsstatens territorium, omfattas personen endast av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsstaten som om han eller hon skulle arbeta inom den förstnämnda avtalsstatens territorium förutsatt att företagsverksamheten inom den andra avtalsstatens territorium inte förväntas pågå längre tid än 60 kalendermånader.

2. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed sixty calendar months.

3. Om det i artikel 7.1 eller 7.2 avsedda arbete som arbetstagare eller företagare pågår längre än 60 kalendermånader, kan de behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna komma överens om att arbetstagaren eller företagaren endast kvarstår inom den förstnämnda avtalsstatens lagstiftning.

3. If the employment or self-employment referred to in paragraph 1 or 2 of this Article continues beyond sixty calendar months, the Competent Authorities or competent institutions may agree that the employee or the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Artikel 8

Personer som arbetar på sjöfartyg och luftfartyg

1. En person som arbetar på ett sjöfartyg som seglar under någondera avtalsstatens flagg ska omfattas av lagstiftningen i avtalsstaten i fråga. Om emellertid en person som normalt bor inom en avtalsstats territorium utsänds i arbete på ett sjöfartyg som seglar under den andra avtalsstatens flagg, ska lagstiftningen i den förstnämnda avtalsstaten tillämpas på denna person som om personen skulle arbeta inom den förstnämnda avtalsstatens territorium.

2. En person som arbetar som flygbesättningsmedlem på ett luftfartyg ska med avseende på den anställningen omfattas av lagstiftningen i den avtalsstat inom vars territorium företaget personen är anställd av har sin huvudsakliga verksamhetsort. Men om företaget har en filialrörelse inom den andra avtalsstatens territorium, ska en person som är anställd vid filialrörelsen i fråga omfattas av lagstiftningen i den avtalsstat inom vars territorium filialrörelsen är belägen.

Artikel 9

Tjänstemän samt medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar

1. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser från den 24 april 1963.

2. Tjänstemän och motsvarande personal omfattas av lagstiftningen i den avtalsstat där de tjänstgör inom förvaltningen.

Article 8

Employees on Board Sea-going Vessels and Aircraft

1. A person who is employed on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State. However, where a person who ordinarily resides in the territory of one Contracting State is sent by an employer in the same Contracting State to work on board a sea-going vessel flying the flag of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply to this person as though the person were employed in the territory of the first Contracting State.

2. A person who is employed as a member of flying personnel of an aircraft shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he or she is employed has its head office. If, however, the enterprise has a representative office in the territory of the other Contracting State, such a person employed by that representative office shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the representative office is located.

Article 9

Members of Diplomatic Missions, Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of *the Vienna Convention on Diplomatic Relations* of April 18, 1961, or of *the Vienna Convention on Consular Relations* of April 24, 1963.

2. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them.

Artikel 10

Undantag

Behöriga myndigheter eller behöriga institutioner kan komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 6—9 med avseende på vissa personer eller persongrupper förutsatt att personerna i fråga omfattas av lagstiftningen i avtalsstaten.

Article 10

Exceptions

The Competent Authorities or competent institutions may agree to grant an exception to Articles 6 to 9, with respect to particular persons or groups of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

DEL III

Administrativa och andra bestämmelser

Artikel 11

Arrangemang som gäller genomförandet

1. Avtalsstaternas behöriga myndigheter ingår ett genomförandeavtal i vilket nödvändiga åtgärder fastställs och förbindelseorgan utses i syfte att genomföra den här överenskommelsen.

2. Avtalsstaternas behöriga myndigheter ska informera varandra om alla sådana ändringar i och kompletteringar av deras lagstiftning som kan inverka på genomförandet av den här överenskommelsen.

PART III

Miscellaneous and administrative provisions

Article 11

Implementing Arrangements

1. The Competent Authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary and designates the liaison bodies for the implementation of this Agreement.

2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which may affect the implementation of this Agreement.

Artikel 12

Utbyte av information och ömsesidigt bistånd

Då avtalsstaternas behöriga myndigheter eller behöriga institutioner svarar på en skriftlig begäran ska de inom ramen för sin egen lagstiftning lämna varandra information och ömsesidigt bistånd i syfte att genomföra den här överenskommelsen. Bistånd ska lämnas avgiftsfritt.

Article 12

Exchange of Information and Mutual Assistance

Responding to the written request, the Competent Authorities or the competent institutions of the Contracting States shall provide each other, to the extent permitted by their respective legislation, with any information and mutual assistance for the implementation of this Agreement. The assistance shall be provided free of charge.

Artikel 13

Sekretess

1. Sådana uppgifter om en individ som den ena avtalsstatens behöriga myndighet, behöriga institution eller förbindelseorgan har förmedlat i enlighet med den här överenskommelsen till den andra avtalsstatens behöriga myndighet, behöriga institution eller förbindelseorgan, får enbart användas i enlighet med sekretessbestämmelser och för tillämpning av den här överenskommelsen och den lagstiftning som den här överenskommelsen gäller.

2. På uppgifter som avses i artikel 13.1 och som en avtalsstat har mottagit tillämpas den avtalsstatens lagar och bestämmelser om integritetsskydd och om konfidentialitet för personrelaterade uppgifter.

Artikel 14

Språk för kommunikationen

1. Avtalsstaternas behöriga myndigheter, behöriga institutioner och förbindelseorgan kan vid tillämpningen av den här överenskommelsen använda sina officiella språk eller engelska i kontakten med varandra.

2. Den ena avtalsstatens behöriga myndigheter, behöriga institutioner och förbindelseorgan får inte avvisa handlingar enbart på grund av att de är uppgjorda på den andra medlemsstatens officiella språk.

Artikel 15

Befrielse från avgifter och legalisering

1. Om intyg eller andra handlingar som lämnas in i enlighet med lagstiftningen i en avtalsstat för tillämpning av lagstiftningen i den avtalsstaten är befriade från skatt, stämpelskatt eller registrerings- eller anmälningsavgifter eller dessa avgifter är nedsatta, ska denna förmån utvidgas till att också omfatta

Article 13

Confidentiality of Information

1. Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority, competent institution or liaison body of one Contracting State by the Competent Authority, competent institution or liaison body of the other Contracting State shall be used confidentially and exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

2. Information referred to in paragraph 1 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 14

Language of Communication

1. In implementing this Agreement, the Competent Authorities, competent institutions and liaison bodies of the Contracting States may communicate with each other in their official languages or in English.

2. Documents shall not be rejected by the Competent Authorities, competent institutions and liaison bodies of one Contracting State solely because they are in an official language of the other Contracting State.

Article 15

Exemption from Fees and Authentication

1. The exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that Contracting State shall be extended to certificates

intyg och motsvarande handlingar som ska lämnas in för tillämpning av den andra statens lagstiftning.

2. Diplomatiska eller konsulära myndigheter behöver inte legalisera handlingar och intyg för tillämpning av den här överenskommelsen.

3. En avtalsstats behöriga institutioner eller förbindelseorgan ska utan vidare intygande som bestyrkta avskrifter godkänna avskrifter av handlingar som den andra avtalsstatens behöriga institutioner eller förbindelseorgan har bestyrkt.

and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other Contracting State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

Artikel 16

Tvistlösning

Meningsskiljaktigheter mellan avtalsstaterna om tolkningen eller tillämpningen av den här överenskommelsen ska avgöras genom förhandlingar och samråd mellan de behöriga myndigheterna. Om meningsskiljaktigheterna inte går att lösa, ska de avgöras på diplomatisk väg.

Article 16

Settlement of Disputes

Disputes between the Contracting States regarding interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation and consultation between the Competent Authorities. If disputes are not resolved, they shall be settled through diplomatic channels.

DEL IV

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 17

Utsändande som inträffar före överenskommelsens ikraftträdande

Då artikel 7 i denna överenskommelse tillämpas på en person som har arbetat inom avtalsstatens territorium före ikraftträdandet av denna överenskommelse, anses de arbetsperioder eller företagarperioder som avses i artikel 7 ha börjat den dag denna överenskommelse träder i kraft.

PART IV

Transitional and final provisions

Article 17

Detachment Prior to the Entry into Force of the Agreement

In applying Article 7 of this Agreement, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of employment or self-employment referred to in Article 7, shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 18

Översyn

1. Endera avtalsstaten ska se över överenskommelsen på begäran av den andra avtalsstaten.

2. Senast 10 år efter denna överenskommelses ikraftträdande bedömer avtalsstaterna tillsammans om det finns anledning att ändra på överenskommelsen för att garantera en så bra social trygghet som möjligt till båda avtalsstaternas medborgare som omfattas eller har omfattats av den sociala tryggheten i båda avtalsstaterna.

Article 18

Review

1. This Agreement shall be subject to review by the Contracting States at the request of one Contracting State.

2. No later than 10 years after this Agreement has entered into force, the Contracting States shall jointly review, if the Agreement should be amended to ensure the fullest possible security coverage for nationals of both Contracting States, who are or have been covered by the social security systems in both Contracting States.

Artikel 19

Ikraftträdande

Båda avtalsstaterna meddelar varandra skriftligen via diplomatiska kanaler att de har slutfört sina respektive interna rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då den senare under rättelsen har mottagits.

Article 19

Entry into Force

Both Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, in writing that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

Artikel 20

Varaktighet och upphörande

Denna överenskommelse ingås för att gälla tills vidare och den gäller till den sista dagen i den tolfte månaden som följer på den månad då endera avtalsstaten skriftligen meddelar om uppsägning till den andra avtalsstaten.

Article 20

Period of Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and remain in force and effect until the last day of the twelfth month after the date upon which written notice of its termination is given by either Contracting State to the other Contracting State.

Till bekräftelse på detta har undertecknade, behörigt bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdad i Helsingfors den 22 september 2014 i två exemplar på finska, kinesiska och engelska. Alla texter är lika giltiga. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen ska den engelska språkversionen gälla.

För Republiken Finlands regering

Laura Rätty

För Folkrepubliken Kinas regering

Hu Xiaoyi

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on September 22, 2014, in Finnish, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

Laura Rätty

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Hu Xiaoyi